

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2023/40606]

**20 DECEMBRE 2020. — Loi portant des mesures de soutien temporaires en raison de la pandémie du COVID-19. — Coordination officielle en langue allemande d'extraits**

Le texte qui suit constitue la coordination officielle en langue allemande des articles 20, 57 et 58 de la loi du 20 décembre 2020 portant des mesures de soutien temporaires en raison de la pandémie du COVID-19 (*Moniteur belge* du 30 décembre 2020), tels qu'ils ont été modifiés successivement par :

- la loi du 2 avril 2021 portant des mesures de soutien temporaires en raison de la pandémie du COVID-19 (*Moniteur belge* du 13 avril 2021);
- la loi du 18 juillet 2021 portant des mesures de soutien temporaires en raison de la pandémie du COVID-19 (*Moniteur belge* du 29 juillet 2021).
- la loi du 12 décembre 2021 exécutant l'accord social dans le cadre des négociations interprofessionnelles pour la période 2021-2022 (*Moniteur belge* du 31 décembre 2021).

Cette coordination officielle en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2023/40606]

**20 DECEMBER 2020. — Wet houdende tijdelijke ondersteuningsmaatregelen ten gevolge van de COVID-19-pandemie. — Officiële coördinatie in het Duits van uittreksels**

De hierna volgende tekst is de officiële coördinatie in het Duits van de artikelen 20, 57 en 58 van de wet van 20 december 2020 houdende tijdelijke ondersteuningsmaatregelen ten gevolge van de COVID-19-pandemie (*Belgisch Staatsblad* van 30 december 2020), zoals ze achtereenvolgens werden gewijzigd bij :

- de wet van 2 april 2021 houdende tijdelijke ondersteuningsmaatregelen ten gevolge van de COVID-19-pandemie (*Belgisch Staatsblad* van 13 april 2021);
- de wet van 18 juli 2021 houdende tijdelijke ondersteuningsmaatregelen ten gevolge van de COVID-19-pandemie (*Belgisch Staatsblad* van 29 juli 2021).
- de wet van 12 december 2021 tot uitvoering van het sociaal akkoord in het kader van de interprofessionele onderhandelingen voor de periode 2021-2022 (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2021).

Deze officiële coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2023/40606]

**20. DEZEMBER 2020 — Gesetz zur Festlegung von zeitweiligen Unterstützungsmaßnahmen aufgrund der COVID-19-Pandemie — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache von Auszügen**

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache der Artikel 20, 57 und 58 des Gesetzes vom 20. Dezember 2021 zur Festlegung von zeitweiligen Unterstützungsmaßnahmen aufgrund der COVID-19-Pandemie, so wie sie nacheinander abgeändert worden sind durch:

- das Gesetz vom 2. April 2021 zur Festlegung von zeitweiligen Unterstützungsmaßnahmen aufgrund der COVID-19-Pandemie,
- das Gesetz vom 18. Juli 2021 zur Festlegung von zeitweiligen Unterstützungsmaßnahmen aufgrund der COVID-19-Pandemie,
- das Gesetz vom 12. Dezember 2021 zur Ausführung des Sozialabkommens im Rahmen der berufsübergreifenden Verhandlungen für den Zeitraum 2021-2022.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

**20. DEZEMBER 2020 — Gesetz zur Festlegung von zeitweiligen Unterstützungsmaßnahmen aufgrund der COVID-19-Pandemie**

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

**TITEL 3 — Sozialhilfe**

**KAPITEL 1 — Abänderung des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung im Hinblick auf die Verlängerung der zeitweiligen Erhöhung des Erstattungssatzes für das Eingliederungseinkommen durch den Staat zugunsten der ÖSHZ im Rahmen von COVID-19**

**Art. 20** - Artikel 43/4 des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter "dessen Antrag zwischen dem 1. Juni und dem 31. Dezember 2020 eingereicht worden ist" durch die Wörter "dessen Antrag zwischen dem 1. Juni 2020 und dem 31. März 2021 eingereicht worden ist" ersetzt.

2. In Absatz 2 werden die Wörter "zwischen dem 1. Juni und dem 31. Dezember 2020" durch die Wörter "zwischen dem 1. Juni 2020 und dem 31. März 2021" ersetzt.

(…)

**TITEL 5 — Beschäftigung**

(…)

**KAPITEL 3 — Verschiedene arbeitsrechtliche Maßnahmen**

(…)

*Abschnitt 3* — Abänderung des Gesetzes vom 4. August 1996 über das Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit, um spezifische Maßnahmen im Falle einer Pandemie zu ermöglichen

**Art. 57** - Artikel 4 § 1 des Gesetzes vom 4. August 1996 über das Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit, abgeändert durch das Gesetz vom 7. April 1999, wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“Im Falle einer Epidemie oder Pandemie kann der König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass spezifische Gefahrenverhütungsmaßnahmen bestimmen, die in den Unternehmen und Einrichtungen anwendbar sind, um das Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit zu schützen.”

*Abschnitt 4* — Inkrafttreten und zeitliche Anwendung

**Art. 58** - Vorliegendes Kapitel wird am 1. Oktober 2020 wirksam, mit Ausnahme von Artikel 48, der am Tag der Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft tritt.

[Die Artikel 40 bis 53 treten am 30. September 2021 außer Kraft, mit Ausnahme von Artikel 46, der am 31. März 2021 außer Kraft tritt, und Artikel 52, der am 30. Juni 2021 außer Kraft tritt.]

[Art. 58 Abs. 2 ersetzt durch Art. 11 des G. vom 12. Dezember 2021 (B.S. vom 31. Dezember 2021)]

(…)

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

[C – 2023/40629]

**12 DECEMBRE 2021. — Loi exécutant l'accord social dans le cadre des négociations interprofessionnelles pour la période 2021-2022. — Traduction allemande d'extraits**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1 à 5, 13, 14 et 23 à 25 de la loi du 12 décembre 2021 exécutant l'accord social dans le cadre des négociations interprofessionnelles pour la période 2021-2022 (*Moniteur belge* du 31 décembre 2021).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

[C – 2023/40629]

**12 DECEMBER 2021. — Wet tot uitvoering van het sociaal akkoord in het kader van de interprofessionele onderhandelingen voor de periode 2021-2022. — Duitse vertaling van uittreksels**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1 tot 5, 13, 14 en 23 tot 25 van de wet van 12 december 2021 tot uitvoering van het sociaal akkoord in het kader van de inter-professionele onderhandelingen voor de periode 2021-2022 (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2021).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES**

[C – 2023/40629]

**12. DEZEMBER 2021 — Gesetz zur Ausführung des Sozialabkommens im Rahmen der berufsübergreifenden Verhandlungen für den Zeitraum 2021-2022 — Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1 bis 5, 13, 14 und 23 bis 25 des Gesetzes vom 12. Dezember 2021 zur Ausführung des Sozialabkommens im Rahmen der berufsübergreifenden Verhandlungen für den Zeitraum 2021-2022.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG**

**12. DEZEMBER 2021 — Gesetz zur Ausführung des Sozialabkommens im Rahmen der berufsübergreifenden Verhandlungen für den Zeitraum 2021-2022**

PHILIPPE, König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**TITEL 1 — Einleitende Bestimmung**

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.